

Dr. George Payton, Tradução da Bíblia, Sessão 25, Ordem dos Eventos

© 2025 George Payton e Ted Hildebrandt

Este é o Dr. George Payton e seu ensinamento sobre a tradução da Bíblia. Esta é a sessão número 25, Ordem dos Eventos.

Nesta discussão, falaremos sobre como os eventos são apresentados na Bíblia e a ordem em que esses eventos são apresentados.

Em inglês, nem sempre precisamos contar as coisas em ordem cronológica. Às vezes, mudamos os tempos das convenções normais para recontar coisas que aconteceram. Por exemplo, você pode dizer, esse cara vem até mim e pede ajuda, então eu digo, não posso te ajudar agora. Estou atrasado para o trabalho.

Então ele diz, mas eu realmente preciso de ajuda. Eu estava atrasado a semana toda, então eu não poderia realmente me atrasar de novo. O que eu fiz aqui? Uma coisa que eu fiz foi contar no presente.

Esse cara vem até mim, e eu vou. Observe que usamos *go* para dizer que eu disse algo. Então eu vou, não posso te ajudar agora.

E então ele diz, então tudo está no tempo presente, mesmo que seja uma ocorrência passada. Então, eu jogo as informações de fundo no tempo passado. Interessante, não é? Podemos fazer isso em inglês.

Nem sempre podemos fazer isso em outras línguas. E como dissemos, a informação na última frase, *I was late all that week*, está fora da cronologia para mim contando a vocês o que esse cara fez, e ele veio até mim. Mas em muitas línguas ao redor do mundo, eles não permitem a apresentação não cronológica de informações.

É muito mais claro relacionar os eventos na ordem correta em que ocorreram. No Novo Testamento e no Antigo Testamento, às vezes, os eventos são contados fora da ordem cronológica. E essas passagens são traduzidas.

Se eles usarem a forma grega, pode ser realmente confuso para o público. Por exemplo, em Atos 12:23, um anjo do Senhor o feriu, e ele foi comido por vermes e morreu. Falamos sobre isso na discussão anterior.

Quando os vermes começaram a comê-lo? Provavelmente depois que ele morreu. Os vermes provavelmente não o mataram. Outra é a parábola do Bom Samaritano, ele tratou suas feridas derramando óleo e vinho.

Provavelmente. Ele derramou óleo e vinho nas feridas, o vinho estava lá como um agente de limpeza. Eles não tinham antissépticos.

O óleo era usado como um agente calmante. Eles não tinham bálsamo e pomadas. E então você enfaixava as feridas depois disso.

Em outro de Apocalipse 5:2, o anjo diz: Quem é digno de abrir os pergaminhos e de desatar os selos? Como você pode abri-lo antes de desatar os selos? Você não pode. Você tem que fazer o quê? Desatar os selos primeiro. Aqui está outro exemplo do livro de Jonas.

Jonas é confrontado pelos homens quando eles percebem que ele é a causa do problema. E em 1:9 e 10, ele lhes disse: Eu sou hebreu e temo ao Senhor Deus do céu. Quem fez o mar e a terra seca? Os homens ficaram extremamente assustados.

E eles disseram, por que você fez isso? Pois os homens sabiam que ele estava fugindo da presença do Senhor porque ele havia dito a eles. E essa informação está fora de ordem. E então, o que tentamos fazer é, e como sabemos que está fora de ordem? Porque temos a parte sobre o que ele disse a eles no final do versículo 10 e então estar com medo no início do versículo 10.

E o fato de ele ter contado a eles foi o que os deixou com medo. E então isso não segue a sequência normal. E se traduzirmos literalmente ou traduzirmos usando essa forma específica para uma linguagem que não permite eventos não cronológicos, eles ficam confusos.

E podemos dar sentido a isso porque estamos acostumados a ler. Estamos acostumados a uma longa tradição literária. Estamos acostumados a ter coisas que não são exatamente cronológicas.

Mas e quanto a um grupo de pessoas que talvez tenham uma linguagem não escrita, e você está começando pela primeira vez como fizemos em Orma? Eles não têm um estilo literário. Mas mesmo para pessoas com um estilo literário, você lê isso, e você vai, e isso é meio estranho.

Então, ele se comunica claramente? Sim, provavelmente. É natural em inglês? Não, não é. Não soa natural para mim como falante nativo de inglês.

Certo, então a primeira coisa que faremos é decompor o que aconteceu e em que ordem. Então, antes de tudo, sabemos que o versículo 9 vem primeiro. Eles o confrontam, e ele diz: Eu sou hebreu e adoro a Deus.

A próxima coisa é que ele lhes disse que estava fugindo da presença do Senhor. Então eles ficaram assustados. Então eles disseram, o que você fez? O próximo passo

é reescrever o versículo, fazendo-o fluir mais suavemente de acordo com a ordem cronológica.

Então, ele disse a eles que estava fugindo da presença do Senhor. Os homens ficaram extremamente assustados e disseram a ele: o que você fez? Então, se você comparar isso com o acima, é melhor? Flui mais facilmente ou mais suavemente? E é isso que precisamos decidir. Novamente, toda vez que eu ofereço uma sugestão como essa é uma sugestão, não um; não farás assim.

Então é uma possibilidade, mas a questão é que estamos tentando conscientizar sobre coisas que são desafiadoras no texto para que possamos estar cientes delas e, então, possivelmente lidar com elas. Uma das maneiras de descobrir se ele se comunica bem ou não é tentar obter pessoas da comunidade que não fizeram parte do processo de transição, e então as sentamos. Elas podem ser crentes; elas não precisam ser crentes; elas podem ser qualquer pessoa na comunidade.

E então diga, você pode me dizer com suas próprias palavras o que aconteceu? E então você escuta. Eles deixaram algo de fora? Eles mudaram a informação? Eles ficaram confusos? Talvez eles digam, eu não tenho certeza porque isso é meio estranho. Por que isso é estranho? Bem, então eles podem te dizer que está fora de ordem.

Ou não tenho certeza de como as coisas acontecem porque está escrito de forma engraçada. Talvez eles nem consigam te dizer o que dizem, não soa certo. Mas obter esse tipo de feedback é uma forma de verificar. Sim, há um problema; precisamos fazer alguns ajustes no texto.

Então, ocasionalmente, essa coisa não cronológica vai além de apenas um versículo para mais de um versículo. Por exemplo, em Marcos 1:43 e 44, Jesus cura o leproso, versículo 43, e eles o advertiram severamente e imediatamente o mandaram embora. E ele disse a ele, vá e mostre-se ao sacerdote.

Espere um segundo, e ele o mandou embora. Ele gritou com o cara depois que o cara estava indo embora? Ah, a propósito, você precisa fazer isso. É o que Luke diz.

Lucas 5:12, mesmo evento, e ele ordena que ele não conte a ninguém. Mas vá, mostre-se ao sacerdote. Então, temos duas testemunhas do mesmo evento, Marcos e Lucas, por assim dizer.

E eles dizem isso de maneiras diferentes. Mas não podemos simplesmente dizer, bem, vamos fazer Marcos como Lucas e harmonizar. Não harmonizamos porque queremos que cada autor seja capaz de contar a história à sua maneira, usando seu conhecimento, seu comando da língua e suas escolhas para escrever.

E todos nós sabemos que você pode ter um evento contado por mais de uma pessoa, e todos eles contarão de uma forma ligeiramente diferente, porque essa é apenas a aposta deles, essa foi a preferência deles de como dizer isso. Então, não estamos dizendo harmonizar. Mas uma das coisas que podemos fazer é reestruturar a ordem para que os versos 43 e 44 sejam trocados.

É uma boa ideia? Bem, vamos dar uma olhada nisso. Pode ser ok, mas também pode atrapalhar o fluxo de informações no texto. Então, é isso que é agora.

E ele o advertiu severamente e imediatamente o mandou embora. E ele lhe disse: Veja que você não diga nada a ninguém, mas vá, mostre-se ao sacerdote e ofereça pela sua purificação o que Moisés ordenou como um testemunho para eles. Mas ele saiu e começou a proclamá-lo livremente.

Então, é assim que ficaria se reorganizássemos e colocássemos o versículo 44 antes do versículo 43. E ele lhe disse: veja que não diga nada a ninguém, mas vá mostrar-se ao sacerdote e ofereça pela sua purificação o que Moisés ordenou como um testemunho para eles. E ele o advertiu severamente e imediatamente o mandou embora.

Mas ele saiu e começou a proclamar livremente. Parece meio que ok, mas há algo com o qual você pode ficar um pouco desconfortável. Há algo realmente impactante quando diz, não diga nada a ninguém, mas ele saiu e disse coisas às pessoas.

Então, a justaposição dessas duas frases realmente tem uma conexão ali. E se quebrarmos essa conexão, podemos estar perdendo algo na tradução. Podemos estar fazendo algo com o texto que talvez não seja a melhor coisa.

Então, se não reestruturarmos as frases, o que fazemos? Outra opção é apenas adicionar algumas palavras esclarecedoras para deixar clara a sequência de eventos e como as coisas aconteceram. E uma maneira é dizer no versículo 43, E ele o advertiu severamente enquanto o mandava embora, e ele disse . Ok, essa expressão onde ele o advertiu severamente e o mandou embora, e ele disse a ele, soa muito como a maneira como os hebreus contam histórias.

Eles dizem o geral primeiro e depois o específico. Tivemos isso em discussões anteriores. Isso está acontecendo aqui? Isso pode ser uma sobreposição do hebraico no grego porque os homens que escreveram o Novo Testamento eram todos hebreus, embora fossem fluentes em grego o suficiente para escrevê-lo.

E então você diz, ok, por que isso soa tão engraçado assim? Isso pode ser um hebraísmo que é trazido para o texto grego. E eles estão contando uma história da maneira que os hebreus normalmente contam histórias. Temos isso novamente em outra passagem bem conhecida, quando Jesus está enviando os doze.

E diz, isso está em Marcos 6, e diz, E ele os enviou para ir e pregar. A próxima frase diz, E ele lhes disse. Então, parece que eles já se foram.

Mesma coisa que aqui. E ele disse para eles não carregarem nenhuma bolsa de dinheiro com eles, etc., etc. Então, isso é algo comum que ouvimos repetidamente, onde a declaração geral vem primeiro, e então os detalhes específicos são fornecidos.

Então, a segunda opção aqui é uma possibilidade. Nós apenas adicionamos algumas palavras. Novamente, não estamos adicionando informações ao texto.

Estamos apenas tentando torná-lo mais compreensível e fazê-lo fluir mais facilmente. Ok, outro, Marcos 5. Parece que há muitos desses em Marcos. Marcos 5, 1-7.

Eles chegaram ao outro lado do mar, na terra dos gerasenos . Quando ele saiu do barco, um homem dos túmulos com um espírito imundo imediatamente o encontrou. E ele tinha sua morada entre os túmulos, mas ninguém era capaz de prendê-lo mais, nem mesmo com uma corrente, porque ele tinha sido muitas vezes preso com grilhões e correntes, e as correntes tinham sido quebradas por ele, e os grilhões quebrados em pedaços, e ninguém era forte o suficiente para dominá-lo.

Consequentemente, noite e dia, ele gritava entre os túmulos e nas montanhas e se cortava com acrobacias. Vendo Jesus de longe, ele correu e se curvou diante dele. Então, a questão é, isso é totalmente cronológico? Nós vemos em Marcos 2, no versículo 2, esta declaração geral.

E então nos são dados os detalhes de como tudo aconteceu, e isso imediatamente vai para uma referência anterior, um flashback do que aconteceu. Interessante. O que podemos fazer? Não vou sugerir reordenar essas palavras.

Você não pode reordenar isso. Isso é demais. Você consegue ver algo assim no versículo 2? Quando ele saiu do barco, um homem correu em sua direção.

E então, no versículo 6, quando ele viu Jesus à distância, então ele correu até ele. Isso pode ajudar um pouco. Lembre-se, versículo 6, vendo Jesus, e vendo é um o quê? Participio.

Qual é a função do participio aqui? Uma função de referência de tempo. E então , quando ele viu Jesus, seria uma maneira de traduzir isso. Mas acrescentando que, o homem correu em direção a ele, em vez de o homem já estar cara a cara com ele.

Mais tarde naquela passagem, enquanto ele estava entrando no barco, o homem que estava possuído pelo demônio estava implorando para que ele fosse com ele e o acompanhasse. Esse parece bom. Antes de Jesus partir, ele disse isso a ele.

Aqui está o que Lucas diz. Agora, todo o povo do país dos gerasenos e do distrito ao redor pediu-lhe para deixá-los, pois eles estavam tomados de medo. E ele entrou no barco e retornou.

Mas o homem de quem os demônios tinham saído estava implorando para que ele o acompanhasse, mas ele o mandou embora, dizendo, no final do versículo 37, ele se levantou e saiu no barco. No versículo 38, o homem se aproxima dele. Novamente, você vê como essa tensão está lá? Podemos dizer que antes que ele partisse, o homem correu até ele no versículo 38? Apenas adicionando algo um pouco mais.

É realista para o que exatamente aconteceu ao dizer antes de ele sair. Então não estamos violando os eventos reais; não estamos retratando algo que é incorreto ou falso. Estamos apenas tentando apresentá-lo de uma forma que faça mais sentido para as pessoas.

Porque eu vou te dizer, as pessoas vão levá-los literalmente, e eles vão dizer, isso aconteceu, e então isso, porque é assim que está escrito. E precisamos ter muito cuidado para não termos a impressão errada. Então, quais ajustes são necessários para comunicar de modo que faça sentido lógico para as pessoas na língua-alvo? Espero que você esteja começando a sentir a tensão.

Na verdade, há uma série delas em toda a Bíblia, tanto no Antigo Testamento quanto no Novo Testamento, com as quais temos que lutar. E é algo que, como um pastor fala e dá uma mensagem, eles podem explicar em sua mensagem muito facilmente, mas não temos esse luxo. Alguém não está lá para explicar isso para as pessoas que estão lendo.

Alguém simplesmente tem um livro e está lendo o livro, talvez sozinho ou talvez com outras pessoas. Então, há algumas perguntas, se eu puder bancar o advogado do diabo. É correto adicionar palavras esclarecedoras ao texto? Estamos colocando coisas no texto? É correto reordenar os versículos? O que você acha? O problema surge do estilo literário hebraico e da maneira como eles relatam eventos passados.

Não estamos mudando nenhuma informação no texto. Estamos mudando a apresentação da informação no texto. E quando o texto bíblico, por exemplo, vimos outros lugares onde o estilo gramatical do grego ou hebraico não se encaixa na gramática da língua-alvo, ajustamos a gramática.

Não é um problema de informação. Tem sido um problema gramatical. Da mesma forma, se há um problema de estilo literário que não se encaixa no estilo literário ou

no estilo narrativo da língua-alvo, então temos a responsabilidade de ajustar o texto para que ele corresponda à maneira normal como as pessoas se comunicam.

Alguns podem não se convencer com o que eu acabei de dizer, mas pelo menos você realmente precisa pensar sobre isso, e você precisa ter uma resposta para isso. Como eu disse antes, se tentarmos seguir a forma grega ou hebraica, faremos um desserviço às pessoas que estão lendo se não fornecermos as informações em uma nota de rodapé ou em outro lugar. Não podemos ter uma tradução baseada em forma e nenhuma nota de rodapé.

Caso contrário, as pessoas ficarão confusas. E se estiverem confusas, isso significa que não entenderam. E se não entenderem, a questão é: traduzimos? Traduzimos bem? Eu lhe direi, como falante de vários idiomas, que se eu disser algo a alguém no idioma deles e eles não entenderem, cabe a mim esclarecer para garantir que eles entendam.

Não, não foi isso que eu quis dizer. Eu quis dizer isso. E na tradução? Eu diria que é algo parecido porque é tudo comunicação humana, e estamos atrás de uma comunicação efetiva. Estamos atrás de uma comunicação impactante.

Então, tentamos manter a semelhança com o texto bíblico o máximo que podemos. E se ajustes forem necessários, acho que a primeira coisa que tento fazer é tentar fazer esses pequenos ajustes primeiro. Os pequenos ajustes podem ajudar o suficiente? E se as pessoas lerem, e pode não ser 100% nacional, mas pelo menos é um pouco melhor, tentamos fazer isso primeiro.

A opção de reordenar os versos às vezes é preferível. Às vezes, é quase necessário. Nesses casos, precisamos ser realmente cuidadosos para determinar a ordem dos eventos que aconteceram e então reordenar os versos de acordo.

Mas normalmente não fazemos mais do que dois versos ou talvez um máximo de três. Lembre-se da passagem sobre Marcos, o endemoniado que corre até Jesus, e havia como sete versos. Não há nenhuma maneira no mundo de que alguém aprovaria desmontá-lo e colocá-lo em uma ordem completamente diferente.

Mas e se isso realmente precisar acontecer? Podemos pelo menos fazer isso em um, dois ou três versículos? Lembre-se, precisamos manter o fluxo geral de informações e estilo intactos, mesmo se reordenarmos os versículos. Então, do que estamos falando? Vamos dar uma olhada em um exemplo. Ok, isso é de Marcos, e em Marcos 6, as pessoas estavam dizendo quem era Jesus.

Algumas pessoas diziam que era o profeta do Antigo Testamento. Mas quando Herodes ouviu isso, ele continuou dizendo: João, a quem eu decapitei, ressuscitou. Então, Herodes pensou que Jesus era João voltando à vida.

Pois o próprio Herodes havia mandado prender e amarrar João na prisão, segundo o relato de Herodias. A esposa de seu irmão Filipe, porque ele havia se casado com ela. Pois João estava dizendo a Herodes: Não te é lícito possuir a mulher de teu irmão.

O que aconteceu primeiro? Ver toda essa tensão ali nos versículos 17 e 18, isso é , de novo, o quê? Um flashback. Até termos flashbacks, teremos problemas, como já vimos nesta discussão hoje. Então o que você faz? Bem, o primeiro problema é que João já tinha morrido antes mesmo do versículo 16.

Então, quando Herodes disse isso, foi depois que João foi morto. Isso cria um problema cronológico entre os versículos 16 e 17. Então, o flashback conta como João veio a morrer, e essa informação é dada, mas observe que o fluxo de informações é realmente difícil de seguir.

Você senta aí, e você diz, desculpe. Então, se eu ler isso para você e perguntar, você pode me dizer o que aconteceu? E a menos que você tenha isso na sua frente, se você apenas ouviu, você pode ficar confuso e incapaz de me dizer o que aconteceu. E nós sabemos que João tinha dito a Herodes que ele não deveria se casar, ele não deveria ter se casado, eu diria, com a esposa de Filipe.

E isso aconteceu antes mesmo de Herodes prender João. Então o que fazemos? Como lidamos com esse texto? Esta é definitivamente uma das passagens mais difíceis para Marcos traduzir. Como sabemos, muitas pessoas começam com o livro de Marcos quando o traduzem para outra língua-alvo.

E supostamente, oh, Marcos é o mais curto. E o grego em Marcos é direto. Portanto, é o mais fácil de traduzir.

Quantos problemas nesta série de palestras que dei vieram do livro de Mark? Certo. Certo. Então, todo mundo tem que lidar com isso.

Esses são problemas com os quais todo tradutor tem que lidar porque eles estão inerentemente presentes no texto grego. Então, o que fazemos? Então, a primeira tarefa é quebrar a ordem real em que as coisas acontecem. E a primeira coisa que fazemos ao listar, bem, como eles são mencionados? Então, eles são mencionados nessa ordem.

Primeiro, Herodes enviou homens. Versículo 17 e 18, é isso que estamos fazendo. Estamos apenas escrevendo os eventos. Herodes enviou homens, e homens prenderam João, e homens amarraram João, e homens colocaram João na prisão.

E Herodias foi incitada, ou ela estava com raiva, e ela empurrou Herodes para prender João. Herodias era a esposa de Filipe. Filipe era o irmão de Herodes.

Herodes se casou com Herodias. João disse a Herodes, não é certo que você tenha tomado a mulher do seu irmão. É assim que está listado no evento.

Esses são os eventos que estão listados nesses dois versículos. Então, agora que os escrevemos, vamos reorganizá-los e colocá-los em ordem cronológica. João, o escritor de João, poderia tê-los listado dessa forma.

E sabemos que Filipe era irmão do rei Herodes, e sabemos que Herodias era esposa de Filipe. Sabemos que Herodes a tirou de Filipe e se casou com ela. E João, como profeta, podia falar a verdade sobre as mentiras das pessoas.

João disse a Herodes, não é certo que você tenha tomado a mulher do seu irmão. E então Herodias ficou chateada e incitou Herodes a prender João. Então Herodes enviou homens, homens prenderam João, homens amarraram João e colocaram João na prisão.

Como isso fica quando o reordenamos? Lembra do que fazemos? Descobrimos um problema. Tentamos escrevê-lo em nossa linguagem de comunicação mais ampla primeiro, seja inglês ou espanhol ou qualquer outra coisa. E então dizemos, ok, agora que colocamos isso no papel e o destrinchamos e limpamos e temos este documento ou este parágrafo que está no idioma local, agora vamos tentar traduzi-lo para o idioma local.

Mas começamos fazendo isso em inglês ou na outra língua. Então reescrevemos as informações em ordem, e então adicionamos uma conexão aos versículos 16 e 17 porque, lembre-se, isso é um flashback. Muitas vezes, as línguas terão algum tipo de palavra ou frase que dá uma pista ao ouvinte ou ao leitor de que isso é um flashback.

Então aqui está o que era, e aqui está uma sugestão de tradução. E era que Filipe era irmão do Rei Herodes e Herodias era esposa de Filipe. Herodes tomou e casou-se com Herodias.

Então João veio e disse a Herodes: Não é justo que você tenha tomado a mulher do seu irmão. Herodias incitou Herodes a prender João. Então, Herodes enviou homens.

Eles prenderam João, amarraram-no e o colocaram na prisão. No versículo 19, Herodias tem um rancor contra João, e ela realmente encorajou João e encorajou Herodes a matar João, mas Herodes estava com medo de fazê-lo. E enquanto você lê isso, espero que fique um pouco mais claro.

Talvez seja muito mais claro. Mas essa é uma passagem muito mais fácil de traduzir do que a acima. Então, eventos não cronológicos não são lacunas na comunicação.

Temos falado sobre lacunas na comunicação. Não é uma lacuna em si. Não há nada faltando.

Todas as informações estão lá. Nada é deixado de fora. Mas a forma como são apresentadas é uma barreira à comunicação.

O texto bíblico não é comunicado de forma clara ou natural. Então, lembramos que nosso objetivo é comunicação eficaz, comunicação impactante, e buscamos remover obstáculos no texto bíblico o máximo possível, porque se o texto for muito difícil de ler, as pessoas não vão ler. Elas vão desistir.

Então, reorganizar as informações, e talvez até mesmo os versículos, é uma maneira de remover a dificuldade para que possa impactar as pessoas que as leem. Obrigado.

Este é o Dr. George Payton e seu ensinamento sobre a Tradução da Bíblia. Esta é a sessão número 25, Ordem dos Eventos.